

Course Syllabus

Course Title: **Introduction to Translation (วิชาการแปลเบื้องต้น)**

Credit Hours: 3(3-0-6)

Course Code: ENG2241

Semester: 1/2025

Course Description:

This course is designed to introduce students to the fundamental principles of translation, with a specific focus on translating between English to Thai and Thai to English. Students will engage in systematic practice in translating sentences and short passages.

Course Learning Outcomes (CLOs)

- **PLO2: แปลข้อความและตัวบทประเภทต่าง ๆ ระหว่างภาษาอังกฤษและจากภาษาไทยในหัวข้อสังคม วิชาการ และวิชาชีพ (Translates various types of texts and discourses between English and Thai on social, academic, and professional topics.)**
 - CLO1: อธิบายหลักการแปลเบื้องต้นได้อย่างถูกต้องตามหลักวิชาการ (Explains basic translation principles correctly according to academic standards.)
 - CLO2: ปรับใช้กระบวนการแปลจากระดับประโยคและข้อความต่อเนื่องได้อย่างเหมาะสม (Applies translation processes appropriately from sentence to continuous text levels.)
 - CLO3: แปลประโยค จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษได้อย่างถูกต้องตามหลักวิชาการ (Translates sentences from English to Thai and Thai to English correctly according to academic standards.)
 - CLO4: แปลข้อความต่อเนื่อง จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษได้อย่างถูกต้องตามหลักวิชาการ (Translates continuous texts from English to Thai and Thai to English correctly according to academic standards.)
- **PLO6: สื่อสารอย่างมีวิจารณญาณ (Communicates critically.)**
 - CLO5: ถ่ายทอดความจากต้นฉบับสู่บทความแปลได้อย่างมีวิจารณญาณ (Conveys meaning from the source text to the translated text critically.)
- **PLO7: ใช้เทคโนโลยีสารสนเทศเพื่อการสืบค้นและการนำเสนอ (Uses information technology for research and presentation.)**
 - CLO6: ประยุกต์ใช้เทคโนโลยีสารสนเทศเพื่อช่วยในการแปลข้อความได้อย่างเหมาะสม (Applies information technology appropriately to assist in text translation.)
- **PLO8: แสดงพฤติกรรมที่แสดงออกถึงการมีจรรยาบรรณทางวิชาการและวิชาชีพ (Demonstrates ethical behavior in academic and professional contexts.)**

- CLO7: แสดงออกถึงการมีจรรยาบรรณของนักแปลที่ดีได้อย่างเหมาะสม (Demonstrates appropriate ethical conduct of a good translator.)
- PLO9: แสดงพฤติกรรมที่แสดงออกถึงการมีความซื่อสัตย์สุจริต การมีวินัย การมีความรับผิดชอบ และการมีจิตสาธารณะ (Demonstrates honesty, discipline, responsibility, and public-mindedness.)
 - CLO8: แสดงออกถึงการมีความซื่อสัตย์สุจริต เข้าเรียนตรงเวลา และส่งงานครบทุกชิ้นตลอดปีการศึกษา (Demonstrates honesty, punctuality in class attendance, and submission of all assignments throughout the academic year.)
- PLO10: แสดงพฤติกรรมที่แสดงออกถึงการใฝ่รู้ การมีความคิดสร้างสรรค์ และการกล้าแสดงออก (Demonstrates inquisitiveness, creativity, and assertiveness.)
 - CLO9: แสดงออกถึงการใฝ่รู้ การมีความคิดสร้างสรรค์ และการกล้าแสดงออกได้อย่างเหมาะสม (Demonstrates appropriate inquisitiveness, creativity, and assertiveness.)

Required Materials:

- English-Thai and Thai-English dictionaries (print or digital)
- Access to online language resources and translation tools

Grading Policy:

The grading policy for this course will be as follows:

- Class participation 10%
- Translation Assignments (3 works) 15%
- Mid-term Examination 25%
- Passage Translations (3 works) 15%
- Final Translation Project 10%
- Final Examination 25%

Schedule

	Monday Class (Group 1 & 2)	Thursday Class (Group 3)
1	Introduction to Translation: What and Why?	
2	Fundamental Principles: Equivalence and Meaning	
3	<u>On-Demand / Online Class</u>	Translation Process and Strategies at Sentence Level (EN-TH)
4	Translation Process and Strategies at Sentence Level (TH-EN)	
5	<u>On-Demand / Online Class</u>	Lexical Challenges and Word Choice
6	Grammatical and Syntactic Challenges	
7	Text Type and Purpose in Translation	<u>On-Demand / Online Class</u>
	<u>Midterm Exam</u>	
8	Error Analysis & Quality Assessment Fundamentals / Ethics in Practice	
9	Practical Translation of Short Passages (General Texts EN-TH)	
10	Practical Translation of Short Passages (General Texts TH-EN)	
11	Introduction to Different Domains: Basic Fiction & Literary Excerpts	
12	Introduction to Different Domains: Academic & Professional Texts (Basic)	
13	Technology in Translation & Quality Assessment	
14	<u>On-Demand / Online Class</u>	Translator's Professionalism & Final Project Work / Review
15	Final Project Submission & Course Wrap-up	<u>On-Demand / Online Class</u>
	<u>Final Exam</u>	